



# Детская книжка-раскраска для акварели

## О крещении царя Константина

(Фрагмент Лицевого летописного свода XVI века)

Москва

В лето 2021 в Въплъщението Гъда нашего Госа Христа,  
а въ Адама въ лето 7521





*Дорогие родители и дети!*

*На правах председателя правления Общества любителей древней письменности и от имени всех вас благодарю за щедрость Николая Петровича Токарева, пожертвовавшего деньги на эту книжку-раскраску.*

*От всего сердца желаю всем еще некрещенным, в том числе и себе, удостоится Божественного Крещения — того великого спасительного дара, которого был удостоен равноапостольный царь Константин Великий, что и описано в этом фрагменте Лицевого летописного свода.*

*Слава Христу!*

*Председатель правления  
Общества Любителей Древней Письменности*

*Герман Стерлитов*

**ωκριψένης επιληπτήναψρ.**

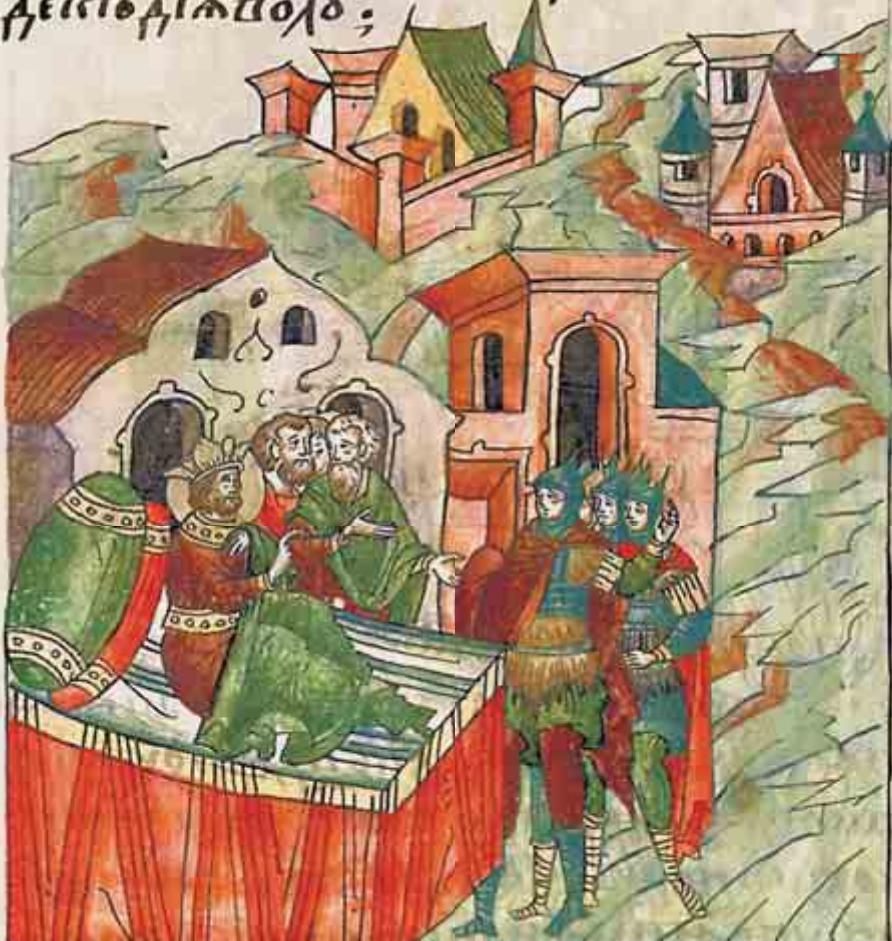
**С**тёжебі. отъ землю поцрѣпако  
стлнтинаша. но по не рѣбіи не  
домодотолѣсъ бѣжаша на горѣ  
ниже лѣженины ико стлнтина. и зъ  
быша естлна не страшно дѣлнїе.  
илючи сѧ мѹ раболѣтия паде отъ  
мѹнодѣлопроказ. и онтазделеніе  
бы по сему тѣлѣшь астрѣпнію  
єздадыша шедета. и не мѣкес  
бомиша зи хорѣшишо лѣспи юлро  
дѣнцы. не то чи то тѣноиша переста  
при преденіи быша юасѣнни прачеши  
акїлхн прости ю не онтѣшанн чисто  
сопорити. и на распореніи пи  
тилазеленне по землю шаи сѹгѣли  
ти не дѣла єго и опачена горше єпрѣ  
шеше. та косе не подвѣнно естлоре  
и єнле естъ ми сла пини. мѹ дѣн,  
зланини дїлъ дѣлн по естлѣши нцы при  
енїи замалѡ не предъ естлнша про  
но вѣнай. та косе ѿни рікоша астро  
стнїи. подоба єстлѣсъ оупѣлнѣи  
ти ака пате по лїи ри мъ естлн. и епо  
лнити сѧ єнне стлбнны млады  
дѣтен кроши. а не иже горѣши  
та косе исон флши сѧ пате плен кроши  
пѣндуши оніа. и змѹиша сѧ ємѣ  
а не и зраде быти ю мѡфиючи

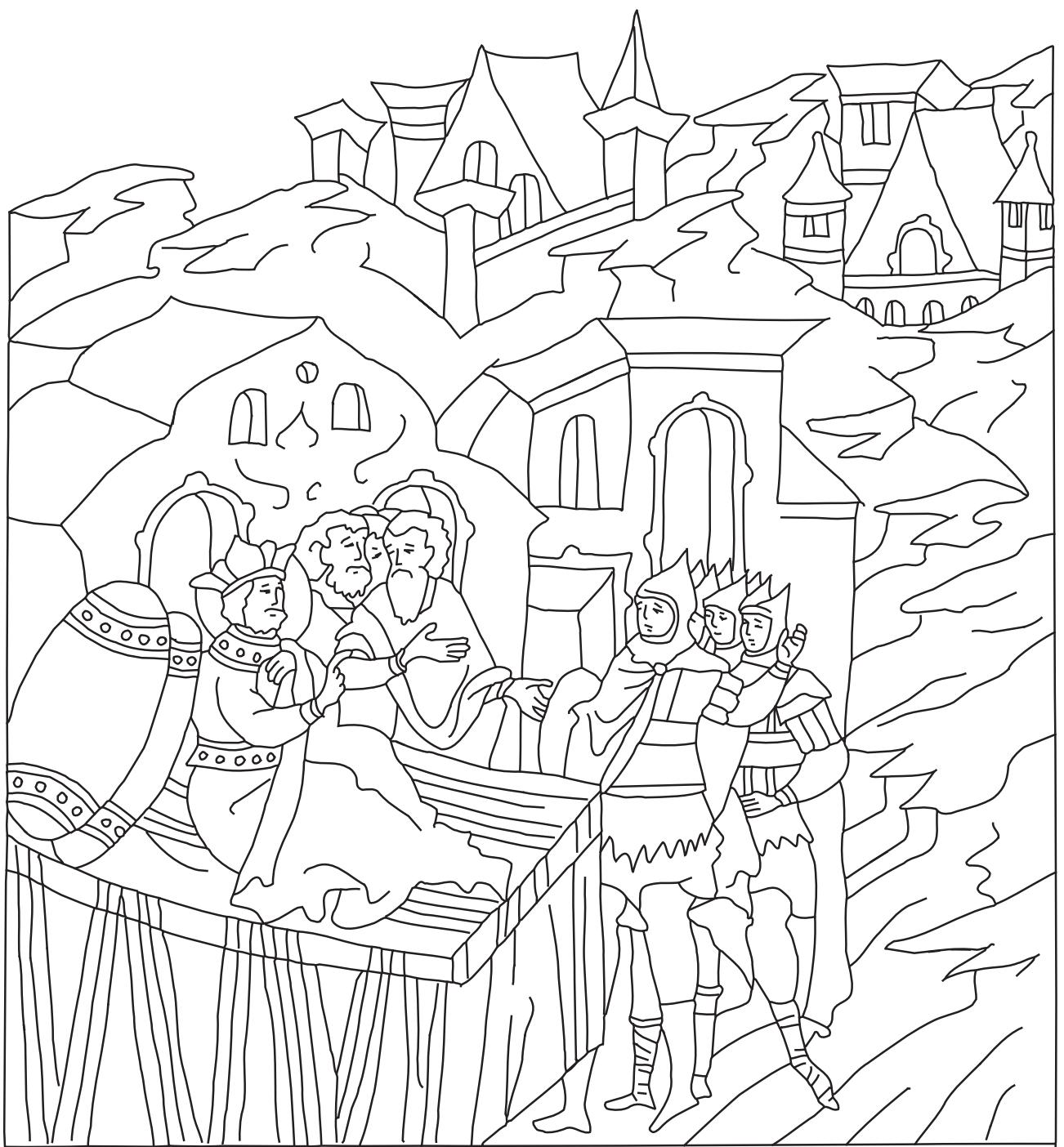
## О крещении Константина царя.

Случилось это в 7-й год царства Константина. Поскольку не ведомо было до того времени блаженному Константину Божественное Крещение, то сбылось на нем страшное видение. Приключилось ему разболеться слоновой проказой, и изъязвлен был по всему телу струпьями и лежал едва дыша. Уход за ним осуществляли многие волхвы и чародеи – не только местные, но и от персов были приведены искушенные во врачебной деятельности. Но все их усилия остались безуспешными. Ни в питье растворенные зелья не смогли исцелить недуга его, но наоборот к ухудшению привели. И тогда славные лестью и неподобными делами эллинские врачи, верные слуги дьявола, едва пронырливо не прельстили царя, и сказали ему: «Подобает наполнить купель в римской Капитолии горячей кровью младенцев, и в этой курящейся и пенящейся теплой крови ему принять ванну и стать здоровым, и очи-

ститься от проказы». От языческого вредоумия, а также от бесчеловечности лютые неподобные и безумные люди таким лечением обещаете одного человека вылечить заколением многих младенцев. Так детоубийцы советовали царю Константину и принуждали его к этому. И сказал царь: «Да не будет лукавого, гнусного вашего замысла». Но злоказненные преступники и творцы всего неподобного, царя слух постоянно занимали обещаниями здоровья, убеждая его этой прелестью сниться к дьяволу.

спити сѧ ѿ мінська градоѹміѧ,  
паче же бе члѹче ством . лютѣнє подо  
бїлъ зѹмнїн . та цѣмнле чамншѣ  
ща єде єдиногочлѹка лечити . Зако  
леніє міншы мінцѹ дѣтоѹміѧ  
съзѹшающе црѹкоє пантина пре  
пирающе быти . Нрече црѹ да не боу  
дєтъ блѹка пагода шего и гнѹснаго оѹ  
отѣшаніѧ . но зѹзаконопреє спѣ  
пннцы . неподобно пшорцы єсли  
ни цре аѹблѹ по схиншьше . Зрада ,  
ѡбѣщаніє тща го прелестю снї  
дєтъ дїлъ подъ ;





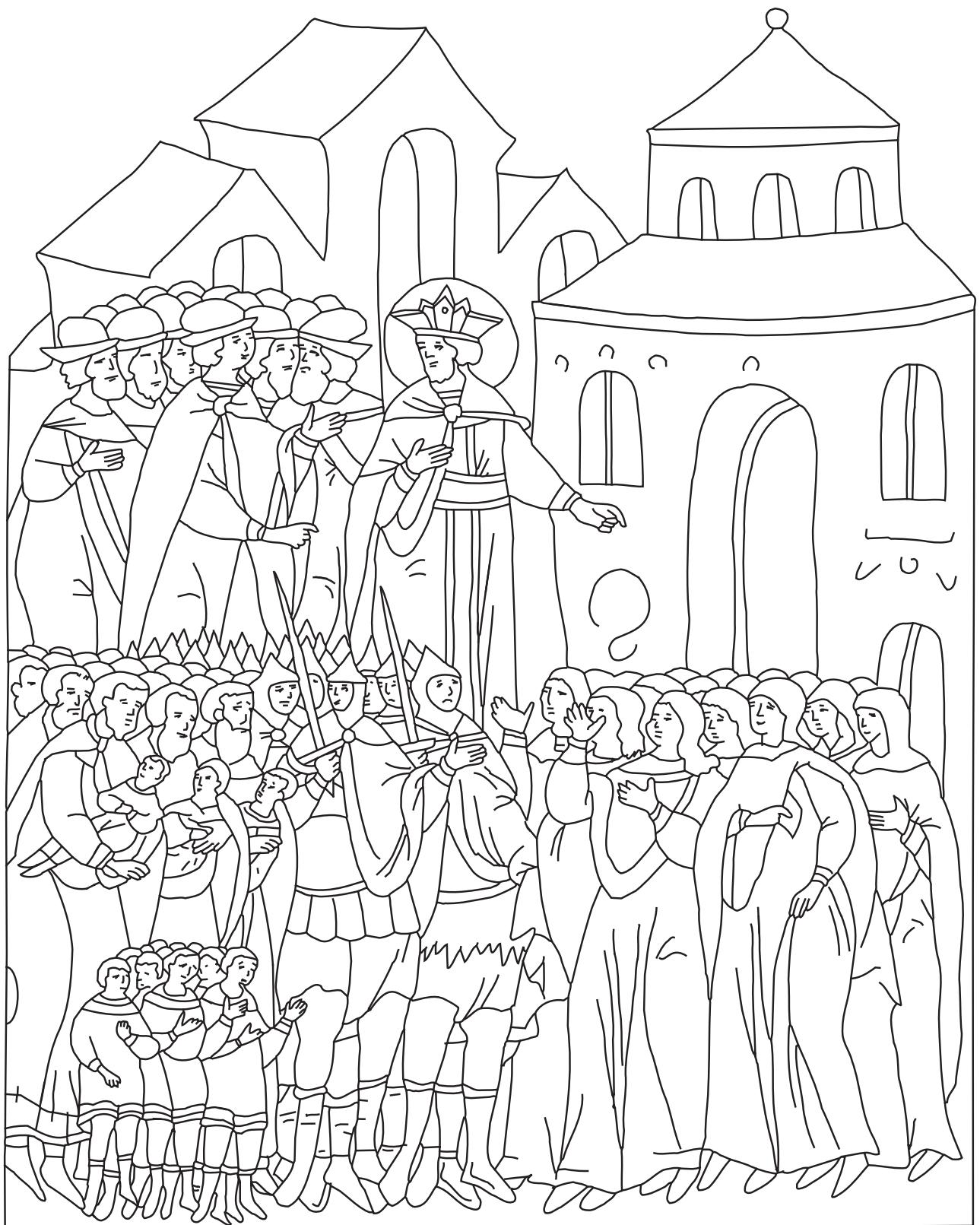
**И** будучи прельщен словами этими, царь наконец послал воинов по всем епархиям собирать детей для своего исцеления.

И́тако слышиша въ го-  
въз-  
имъ и посланы апостолы по се-  
бѣ  
епархіи и на собраниe цѣлебы ради.



**И** принесли по царскому повелению множество детей из всех епархий. И в назначенный день, когда шел царь в Капитолий, а воины приготовились к убиению детей, встретили его матери младенцев с непокрытыми головами,

И́принесшамъ и съ сподѣлѣніем.  
Изъ пасѣбѣ епархіи цѣлебы по се-  
бѣ  
епаршчины и тѣ рѣдѣ и зѣщон цѣлѣ  
и капетолію апостола отъ пылѣ  
сѹщихъ на сѹбѣнїе дѣлѣніи. о чѣ-  
тоша и примицъ прости пласти.



и се глашав на речиаше. и рече аще и да  
чющеслав пе чади ю гласа по здехони  
по здехони. и опраша цръшни хъб.  
и то се спомина на плачени хъб. и овшида  
и скомприхом плащни ю звѣнъ быти  
дѣтище. и побѣдени гъбъ и твъкъ  
рною ми штия. и по здехъ възгледъ  
бъни ерцаначалъ иезитъ. и велики  
гласъ глагали риска го црътъ и лгътъ  
и сточини хъб. и коренъ поиска заблгоче  
стъл. да не принесе съмъшнего поиска  
жъ. и здехъ плаче сподѣлъ здехъ не  
скверны младица е пееніе. и горкаго не  
чуду и пошелъ бълъ младъ и сропатъ  
зарежа щинъ. и лъмълъ и дѣти съвъ  
импере. римъско е блгочестіе постъ  
дити. дѣчесъ боумъ речи занесъ въ  
рънъ дѣти занесъ. и рече али тѣ  
събѣніе и бъмъ младъ дѣти пода съмъ  
шбъ и дити и речиашъ тъ. да постъ  
алъ постъ боумъ речи занесъ и дѣти  
да саде съвъ и швомъ речи занесъ  
швомъ и абы съвъ. и сълъно съвъ  
и сълъни тѣ горе съвъ  
и сълъре съвъ и бълъ  
ръсъ коморчи  
нов

и обнаженными сосцами, кричащие и плачущие, печалью и воплями наполняющие воздух. Спросил же царь о них: «Что за плачущие?» И уведав, что это матери младенцев, которые обречены на заколение, он был побежден чудовищностью греха и вздохнув из глубины сердца прослезился и громким голосом проглаголал: «Римского царства господин должен быть источником примера благочестия. Преодолеть вместо своего исцеления спасение невинных младенцев. Горького нечеловеческого повеления от молодости воздерживался. Лучше умереть за спасение невинных детей, нежели убиением малолетних обновить свое здоровье. Пусть отдадут матерям их любимых детей и сладость их сынов им возвращена будет, и соленую усладит горесть». И сказав это боярам,

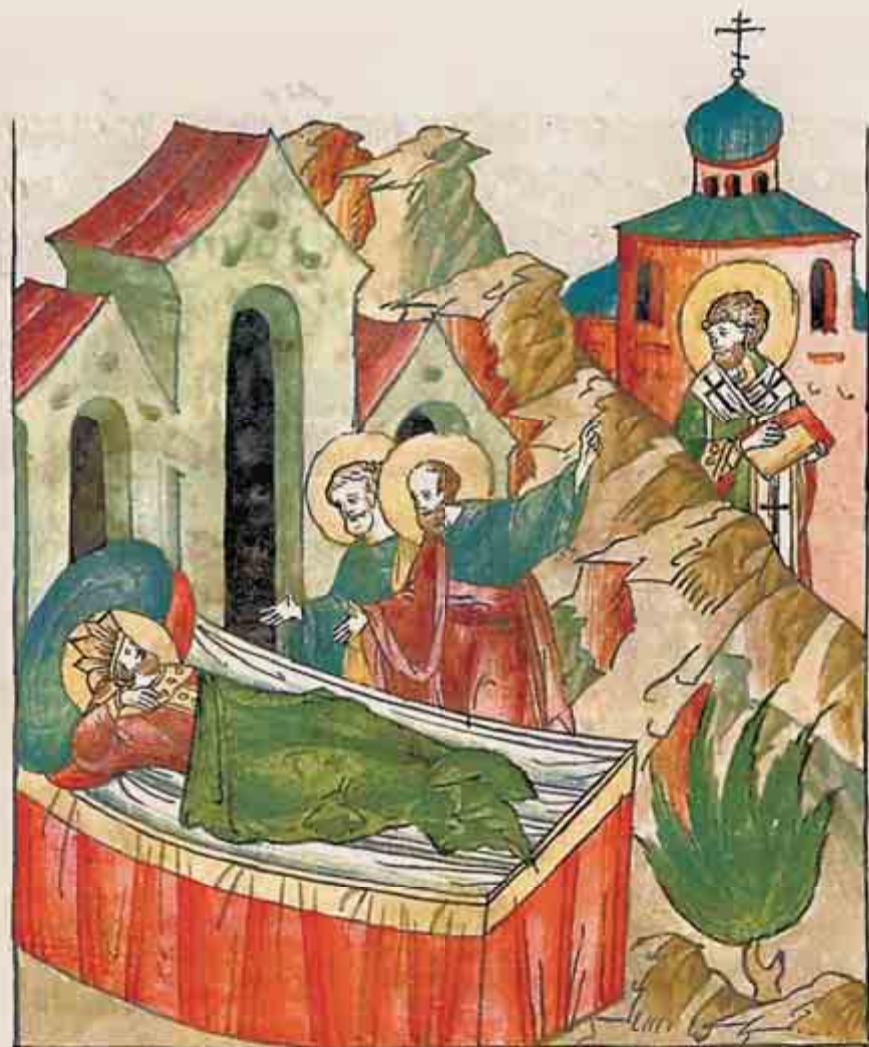


**В**озвратился  
в палаты,  
не только де-  
тей своим матерям  
отдал, но и подарки,  
и колесницы, и пи-  
шьи повелел дать им  
для возвращения  
по домам. Они же  
возвратились радуясь  
и играя по дороге  
в дома свои. И сему  
бывшу,

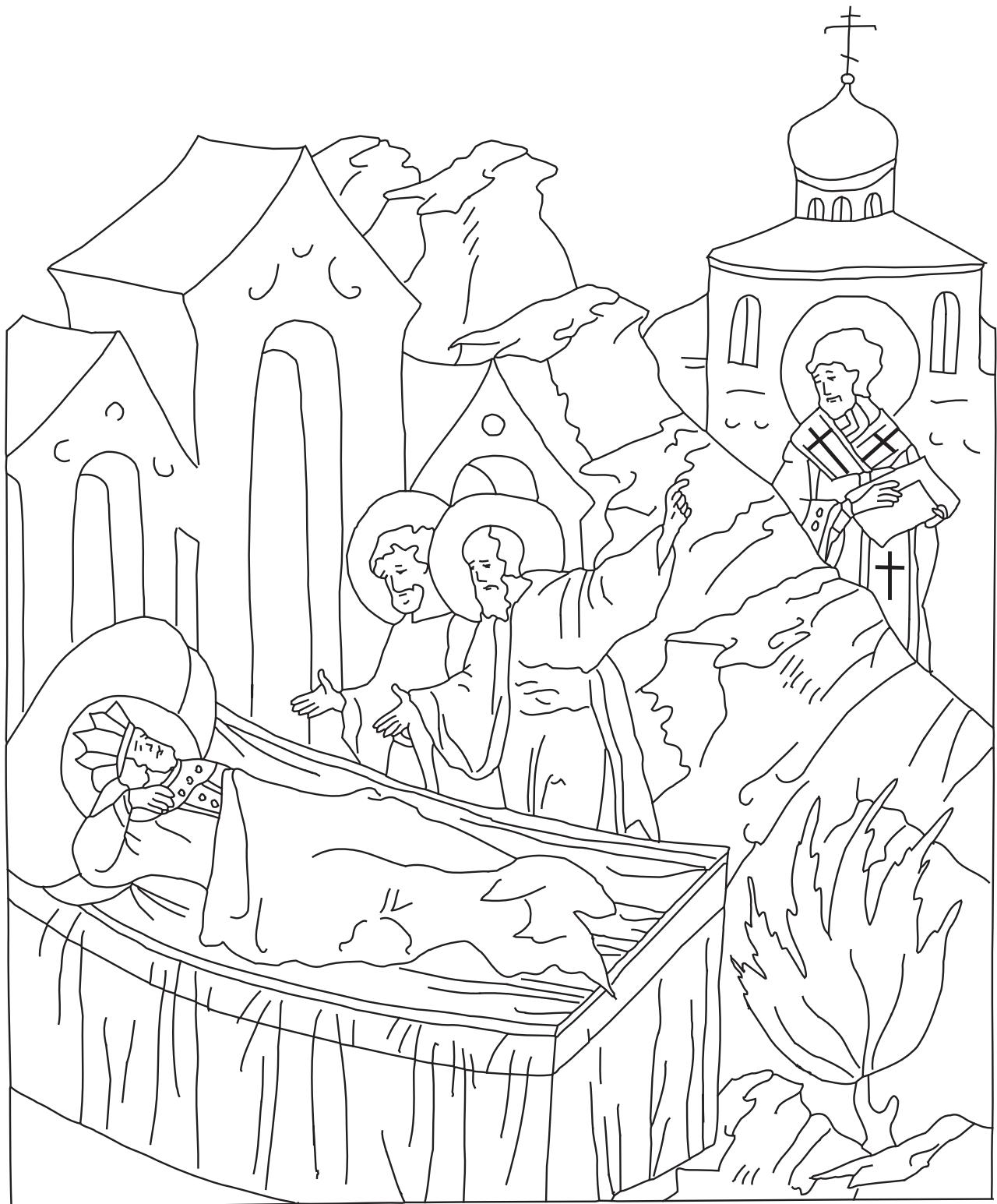
Бо здравтиасѧ дні же аполятоу . не  
сточію дѣтні сонми тремъю  
дастъ . и ой мѣнї єн колесници  
браши на посѣдати . да цвѣра  
тлѣтъ по сю же сюдомы . ой и шо з  
вратиша сѧ рабиюще сѧ ю грающе  
И доша сюдомы і спод .  
Несмоубіа  
шд



**Т**ой же ночью, царь видел видение. Явились к нему апостолы Христовы глаголющие: «Мы, Петр и Павел, посланные от Владыки Бога, подать тебе образ спасения и здравия. Да пошлешь к Селивестру к епископу к Сарипинской горе, и приведешь его к себе и тот тебе покажет купель божественного и спасительного благочестия источника. Ты еще не причастился ее. И в ней омывшись не только телесное здравие примешь, и всю скверну струпьев



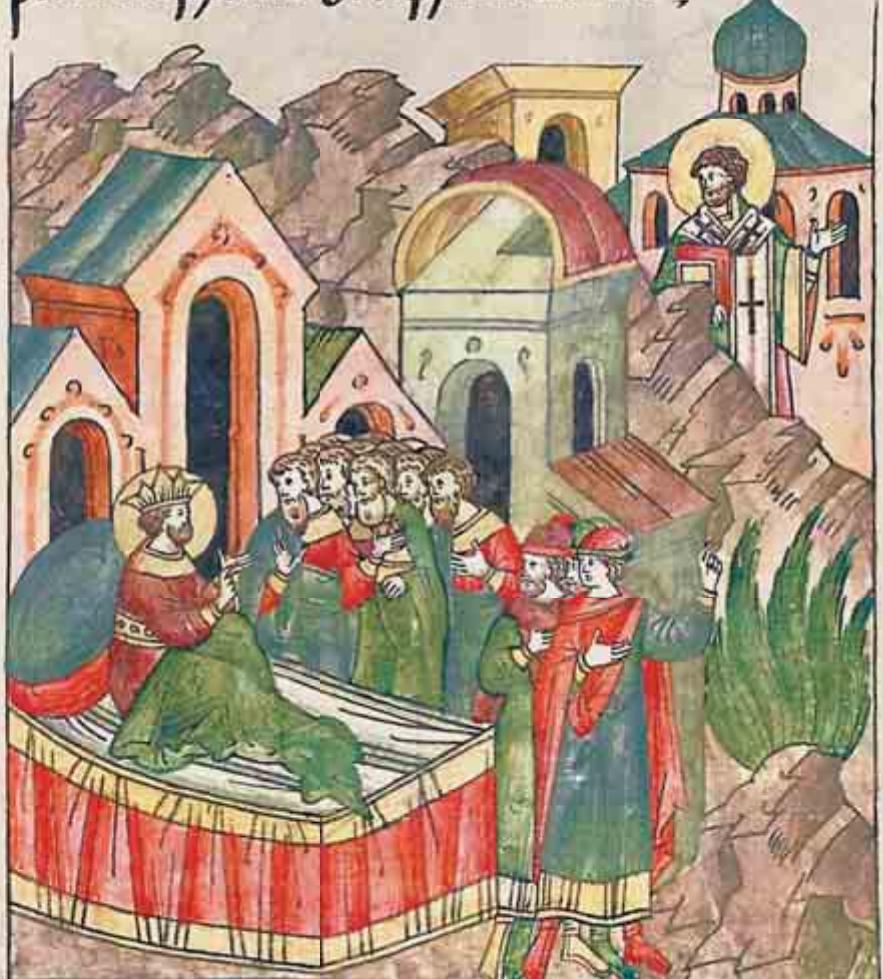
То́инно́щиць би дуби́дѣніє . . . па́  
спаси́мо а плахда гла́юще . мы́с  
мы́спе́трю́н паше́лъ посла́на́лъ  
въ́кы́бга́ подра́тиши спеси́лъ бро́  
и зра́піє . да послеши́к сели́е стро́в  
е́псуглемо́м о́ш сарипи́нъе ки́лго  
ры . и́прице́деши́с го́ко се́бѣ и́тон  
ти по́ка я́кес и́д пе́ль въ́твенаго́  
спеси́на го́блгочи́ти́л и́сточни́ка . ся́  
и́зме́нене при́жити́л ся́н . и́ванен  
и́змы́сел . и́сточни́к телесно́е зра  
віе прі́мешани́и а то́с и́спе́рнде стро́в



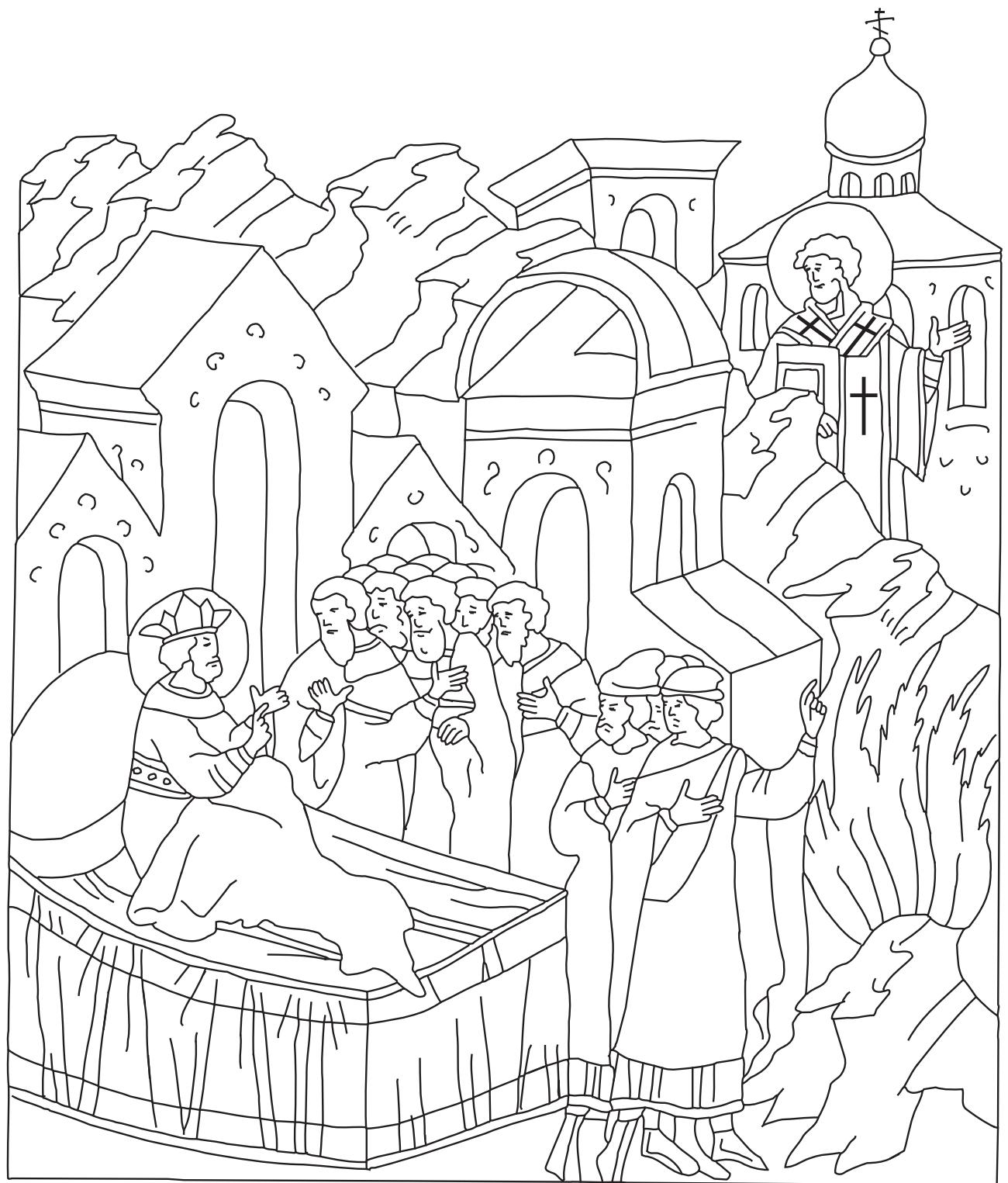
твоих очистишь,  
и здрав будешь,  
но и душевное  
здравие получишь,  
и жизни вечной спо-  
дobiшься, так же  
как и ты подал не-  
винным детям».

**П**роснувшись  
же на этих  
словах добро-  
мудрый Константин  
увидев предстоящих  
ему врачей, готовых  
как обычно помазать  
его струпья, сказал  
им: «Не нужна мне  
больше человеческая  
хитрость, но Вседер-  
жителя Бога Рука  
да поможет мне».  
И сказав это в тот  
же день

тишишчи смириши юзраша боудеши.  
но и дши спасе паче. и яко и поташбуч  
наго сподобиши сел. егшты не скре-  
рны подал геенди бремя;



Константина царь отпое се добры  
и мудры и костянина. а идти  
престола мудрости пошёл и фара  
чанас прорытал орбии пошёл  
чай. и рече царь кони. орбии пророче  
чанаска да хитрость да не паде  
коми. и вседраги и позел барды  
поможеми. и се рече к бояни быашю.



послал к божественному Селивестру. И со многими почестями повелел ему прийти.

**И** когда тот вошел в палату, царь первый встретил его, поклонился ему и целовал глаголя: «Добро пожаловать, честный Селиввестр, здрава тебя видя радуемся». Святой же епископ Селиввестр сказал: «Мир тебе с небес и спасение от Бога и победа дастся». Святой же царь Константин

послахъ въ житиеномоу седнѣстѣрѣ  
семѹ попелѣ гоминшгою чистою прѣти,



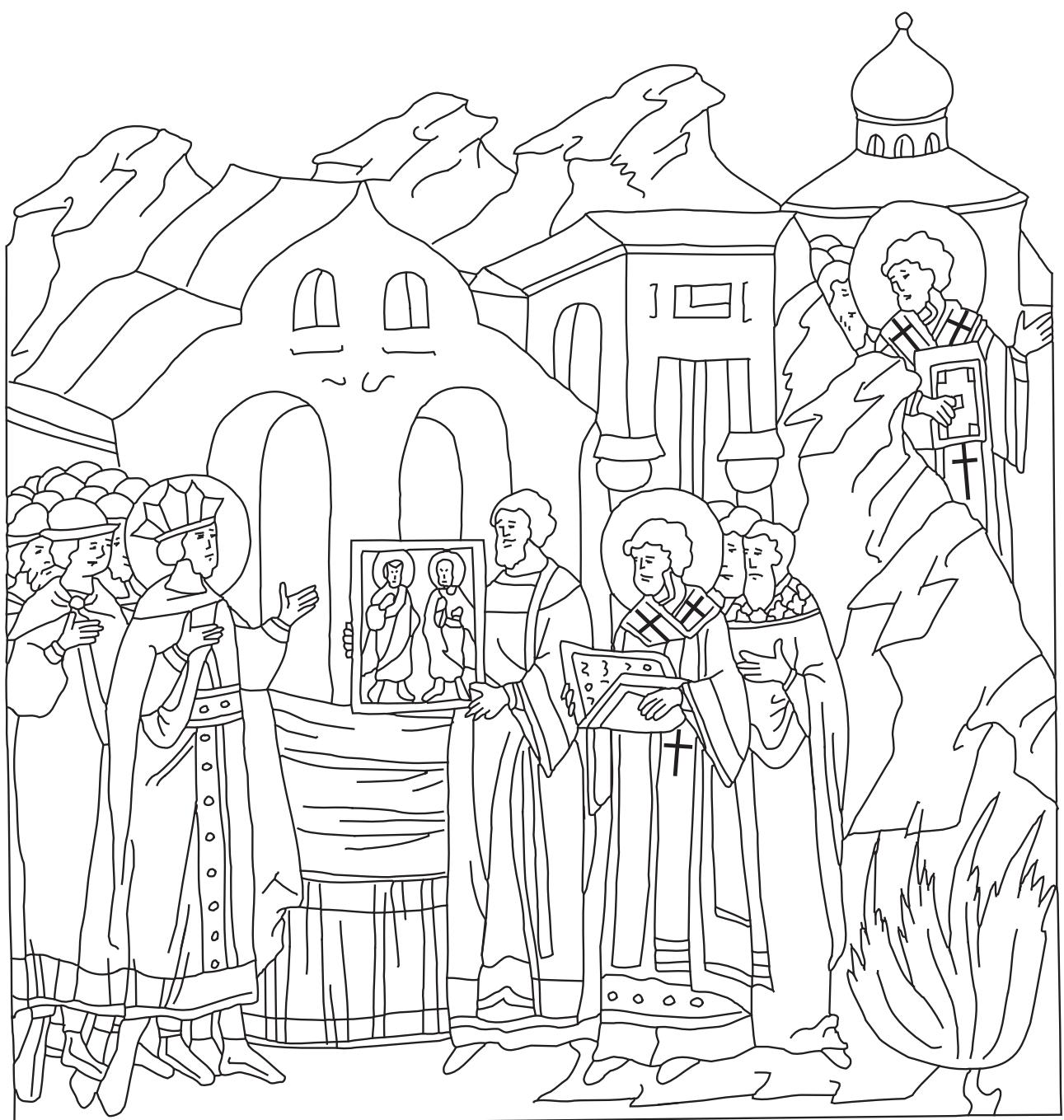
И вѣшонъ мѹниполатъ, тогдѧ по  
истапъ цѣпь першѣе срѣтєи. и по  
исполненїи цѣпѧ палаты мѹндобѣпри  
и дѣчутныи селивестре. Зрадата,  
пріемша рѣчъ мѧ. стынѣже селивѣ  
страпѣнѣ ппѣшѣа пѣшѣа пѣшѣа. ми рѣ  
тебѣи вѣснѣ пѣнѣи вѣснѣи вѣснѣи  
растѣа. стынѣ же цѣпь ко стаднѣи



рассказал ему о ночном видении. «Некие два мужа явились мне и умоляю скажи мне, имеете ли каких-нибудь богов по имени Петро и Павел, от которых я и узнал о тебе». Епископ же ответил: «Мы единого Бога имеем, Творца небу и земли. Петро же и Павел рабы Ему ближайшие». Царь же рече: «Молю тебя, о епископ, если есть у тебя образы их, или с помощью каких-нибудь иконописцев сотвори мне их видимые образы, чтобы я уведал, что это те самые, от Бога, посланые ко мне».

рече моляще и опицавши. и въидѣ  
двоамоужи и племеша и сѧ номо юбою  
и олютица да речеши ми. єщдни  
мате бгынѣ был рекомыл петро  
и павелъ. и проѣхавши въ сѧ гже  
штесѣтъ. и епіпъре рече ми єднаго  
бгай ма мы творца и боуи земли.  
петро и павелъ рабы и крешилъ  
сѹ. цръкве рече молю тѧ ѿ ппє.  
аще епіла оутеса и бразы ѿ. и дї  
и въсими икона писцы сѧ творили  
и та илена и браза. та икона оутеса  
и сподѣ. аще епіла ѿ бгаго сѧ  
накомиѣ.





**И** тотчас повелел епископ дьякону своему принести иконы, изображения их на досках. И принес ему дьякон образы святых апостолов. Видя же царь святые иконы, узнал и воскрикнул громким голосом: «Во истину, нет истиннее образа тех, кого воочию видел я в бывшем мне видении, которые сказали мне пошли за Селивестром епископом, и тот покажет тебе купель спасения, в ней омывшись получишь от своих струпьев исцеление. А теперь покажи мне о чём говорили они, чем омою душу и тело и спасен буду». Блаженный же Селиввестр заповедал поститься ему 7 дней и раздавать милостыню, и благословил его, и сотворил оглашение и отошел от него.

Л'АБІЕ ПОВЕЛІВЪ ЕПІСКОПУ. ДІЛКОНОУСВОЄМУ  
ПРИНЕСТИ СТАФІРІЛ ПШБІЕ ЄВАНІ  
СКА. И ПРИНЕСЕМ ОУДІЛКОНІСПДЮ  
АПЛД. АНДІВАРКЕЦРБЧПНІЙІКОНІБІ  
ПОЗНА. И НАЧАЛ ДОПІТНГЛАГШВЕДН  
КИ. ШОНСТННОУНІВІСТИННІБЕШВРН  
ІДОШВРАЖЕНІЕ ЗРАКА АНДІВНІНОУ  
ЗРІВ. И ПАМИРКОСПА ПОСЛІССЕЛИДЕ  
СПРД ЕПЛД. И ПОНПОКА РЖЕПНІСДПІ  
СПСНІЛ ВНЕИМЗМЫІСА ПОДЧИШН  
СДОИІСПРОУПШЗРАДІЕ. И ННІВГАДІМН  
ЕГО РЖЕРІКОСТАНМІЖЕШМЫІОДШДН  
ТІБЛОСПЕЕНІБДД. БЛЖЕННЫИЖЕСЕДН  
АЕСПРДЗАПОВДАЕМДПРІДТИПШ  
ЗДНІН. И ПОЧЕЛІМЛПЫІНЮППОРН  
И БЛГАНАПБЕГО СОППОРНІАПШГЛАШЕНІЕ  
ШНДЕШНЕГО.

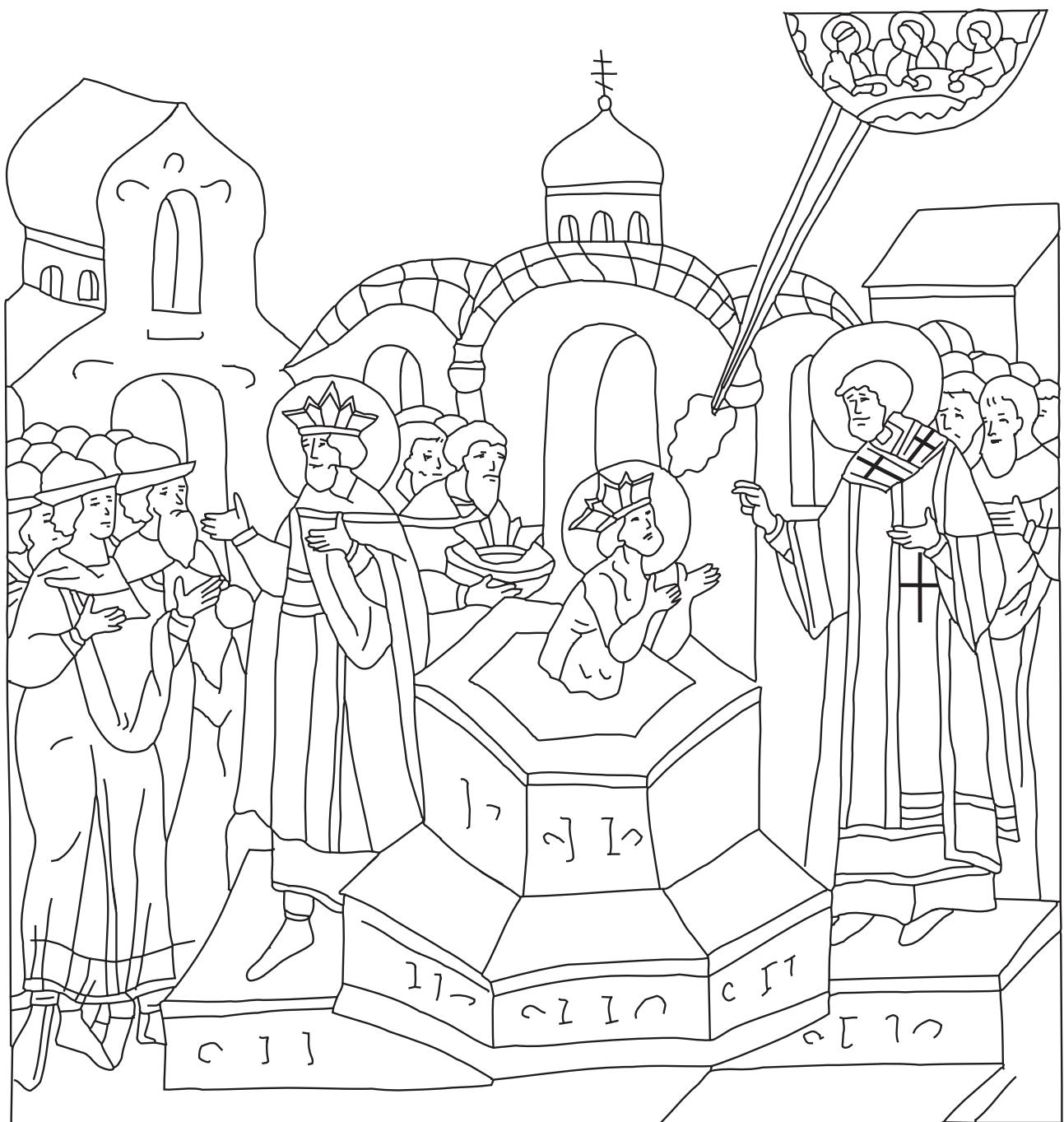




**В** субботу же, в которую заканчивался Константину пост, вечером, готовясь к обычной службе, повелел святой Селиввестр не медля купель водную подготовить и сказал блаженному царю: «Вода эта, царь, которую ты теперь видишь, призыванием ко Святой и Животворящей Троице Божественную силу приемлет, которая и очистит тело от всякой скверны и сотворит тебя светлее солнца. Войди же в честную и освященную баню и очистишься от всех сотворенных тобою грехов». И с этими словами Селиввестр благословил святую воду.

Бо съ бо́льшою коне́цъ го́мъ и бла́же постъ  
Прече́нна юсмоише вѣтъ абы́чнѣи ѿдъ  
бѣ оуго по пленѣ. и по аулѣ агъсю сорѣ  
коупѣваднѣю сопа́риши. и рече бла-  
же́нною мою цреци стын се ли аестра  
подасиц рю юженнѣи ѿдниши. при  
зыданіе мѧстѣ вѣликии по фарлѣ ѿ-  
праца бѣкѣ таенду си ѿд пріе́млющи  
гако стелея. и звоною вѣлѣ кѣ аскре-  
рииши ѿчища ѿица оѣ пѣниши по-  
ри. ви идино вѣо пѣтии дю иш сїе ѿдю  
сїе бани. и шутиниша лаша вѣи тво-  
реныи ти грехъ. и ишнѣ болшире  
ченныи вѣдган сѣтѣю по ѿдъ;





Помазаноу быша ѿщущеніе тѣла  
и піемасла. и вѣшоуемоу блаженю.  
Спелнікатаинъ ствата поглѣбыша ѿ,  
и не гда ємоу спѣти пислава спѣфо селице  
стри. до и мѣстѣ лѣниже и по творѣ  
цилѣтца. и не зла посѧлніе нѣ вѣка ико.  
без численаго спѣти пасїл. и гла быв  
жкомъ вѣденіи. іабіенъ звѣде  
добронравныи пещнікыи цркви по тѣ  
и ти нѣ. все вѣзра и бѣти быша тѣ. и  
спадитъ еснои лѣстрады и по фѣтко  
чесль рѣбныи. рече рѣцѣ цркви. тако вѣ  
бопнѣтъ вѣнишѹти. іакордиканіе га  
шнѣи послана прикоенде ми нѣ. и  
сего бѣ рѣблѣ рѣбкыи пидѣши и це  
сна рѣши пидѣши прѣмѣщдѣмоу зѣ  
вїе. и озопнѣла глоще едиинѣ бѣхн  
стѣлѣнъ скыи пещніи и спрашено. и  
пеншнѣи бѣ рѣбрѣ ємоу и крѣдим  
иа. цидѣхѡннѣ бѣлѣлѣчию деса. ини  
же цркви рече. чл҃ческа бѡнѹдниа. бѣ вѣ  
спенна дѣлѣдѣлѣ сочть. и бѣ вѣтѣ  
блгѹю бѡнѹи и болею чѣти ми єспѣ  
ти бѣнѹи и юно єздѣ спѣборнїи. по  
шелевѣ єбѣти хрѣти анишѹти мѣ.  
ане спрахѡ чл҃ческыи мѣ приподнѣти  
и кѣ вѣтїи рабѡ

ти

:

**П**омазан же был царь святым мазанием масла и влезшу ему в купель. О, великое таинство, случившееся тогда, во время крещения его святым Селивестром во имя Святая и Животворящая Троицы. Впредь сияние, как от ярчайшего света воссияло и глаз был как медь звенящий. И тотчас вышел добронравный и великий князь Константин весь здрав и чист быв. Оставив телесные ступы в воде как чешую рыбную. Рече же царь: «Я словно видел и чувствовал, как рука некая от небес посланная прикоснулась ко мне». И все бояре и весь народ увидев как получил он здравие возопили: «Единственный есть Бог христианский, великий и страшный, и все отныне веруем ему и крестимся, видя от Него великие чудеса». К ним же царь рече: «Человеческое – вынужденное, Божественное же – великое, ибо Бога благою любовью и волею чтить подобает, не принуждением, но рассуждением свободным повелеваю быть христианами тому, кто хочет, а не страхом человеческим приводить к работе Богу»

**Э**то все слышавшие к вере любовью разжегшиеся, а также благодаря добрейшему царскому повелению и кротости, тут же и мать его Елена крестилась, и первый сын его Константий, и родственники его, и друзья крестились, и оделись все вместе в белые ризы.

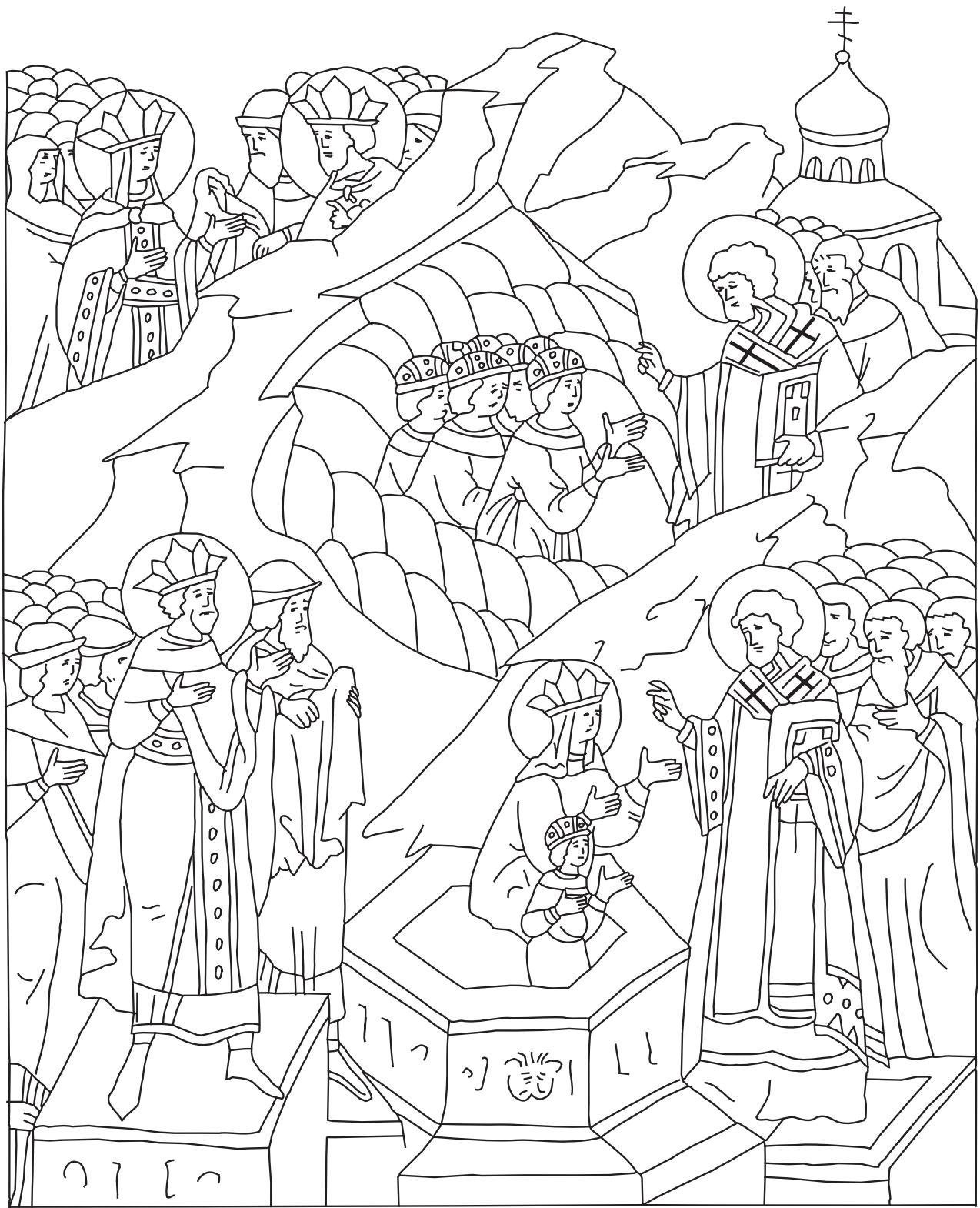


Слово слышащие. как великий  
Утюгора принял греша. паче же добрыи  
шица под поцелуй непокоропости. тъ  
и дѣже имѣти егоявлена крѣтица. и  
первыи синеего крестилъ и. и оуки  
кыи его и дѣже крѣтиша сѧ. и ѿдѣлъ  
на быстакоупновѣбѣ

Лѣтъ ри

561

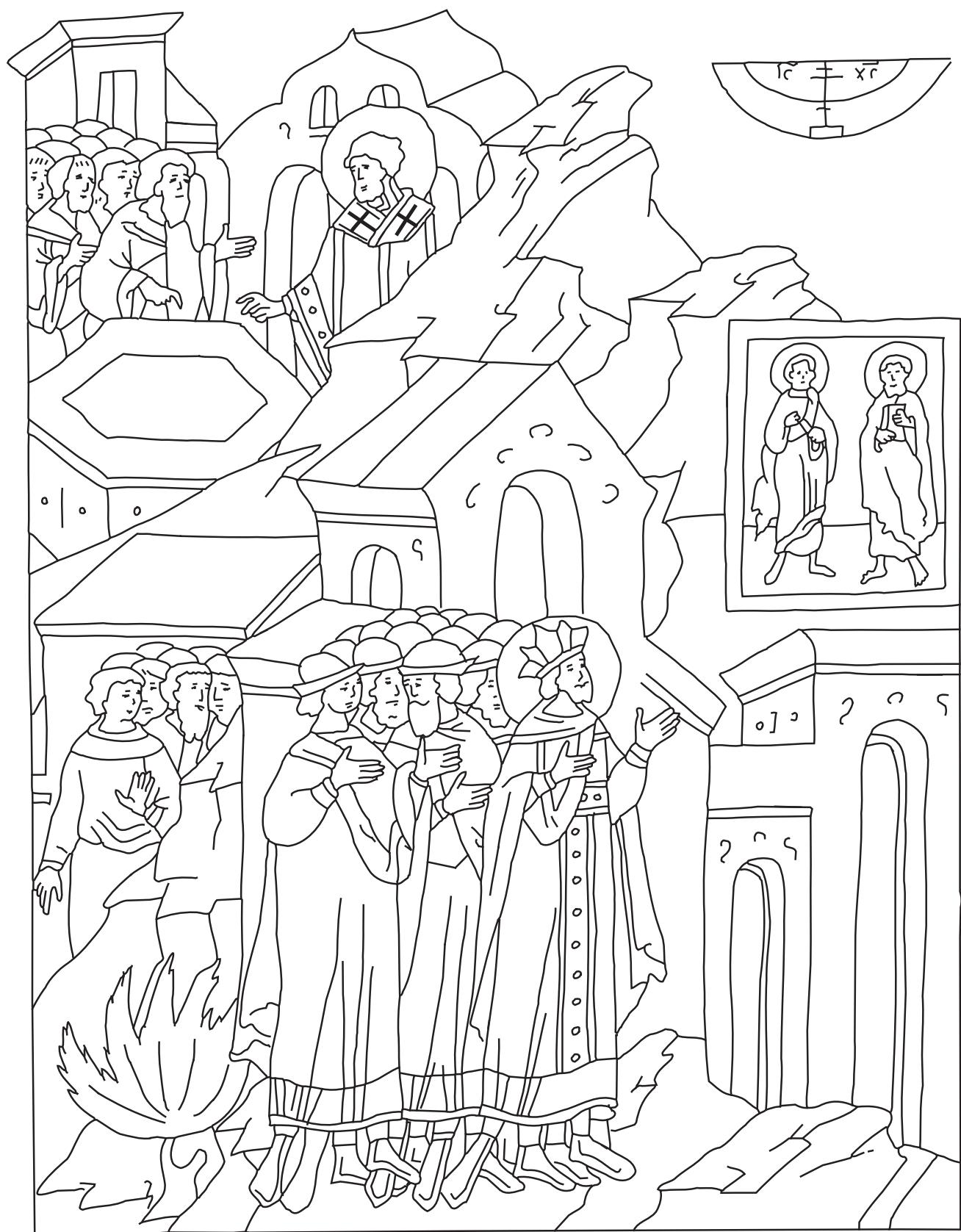
¶



**Г**оворят же еще и следующее, рассказывая о божественном крещении, что я слышал от некоторых блогочестиволюбец, что некоторые из них в старом Риме до нынешнего дня крестильнику имеют для свидетельства совершенного отцом нашим и всей вселенной учителем Селиввестром. Великий же царь Константин, крестившийся в Риме, знамением



Говорят же еще, наиздание сие вре-  
мени крещения, тако ѿнѣ бы  
блгочестиволюбец цѣлоуѣшъ. Ели-  
ко и постѣ рѣ прими, доднѣшиѧ бо  
дне крѣтилници днѣмъ тѣхъ напослѣ-  
шеся по. Тако пошѣмъ наши  
песеліи селіи иловчіи и селище  
стѣро, великии же цѣркви спаси-  
ти крѣтилнице аримъ показаніемъ



всечтнаго кртаси се въ . пслческнпог  
бленгмакен пени мутль . и цртво  
авелнкын квсплнти нг . даникло  
днинтед аще прерѣкрщеніл та ко  
въявлгти спш бленгв бѣ пресладны ,  
црько стланти нг . та конглабжнислы  
шати . и обрачтнаго кртаси дѣти .  
и брѣтвена го апла храпетра . глюре  
и пашла чтнаго шбра очи вѣстъи  
дѣти . и бши сперла храптїл нг шбра  
зналшесл . и на бсехъ яко храптїл  
нг именемъ написаніе выстъ . и  
знименій не не спѣрны . почтопо  
казацтвомъ пгбрны . жи вѣщи и мѣ  
на ше тоцѣ . а рѣлномъ селнїзлш  
вѣрнїи . оникомидїи рѣкоша при  
имрти єасѣціє никомидїескын мг  
крщену быти . и дѣрѣкеслючи та  
оненчти . ѿжидл бш бѣ крщеніл  
рече . на дѣллпбіе рѣлнъ естенрецъ  
кртитисл . иordanесовдествнхъ  
согѣтнаго и дѣлъ скаго смысла  
и влади паго смотреніл . и вѣстъ та  
ко и стнна бѣ здмиаго . мнѣрѣкенѣи  
ннѣтл дѣлѣтл бжкенны селнїе сро  
приимѣ крщену быти и ємои и исти  
нна єсть . и то прїемлю не соумѣ  
и то пгброта яко бѣ знино и извѣ  
стно . пгбт опослыше ставю .

Всечестного Креста на небесах полностью погубил Максентия мучителя, и воцарился великий Константин. И пусть никто не удивляется, что прежде крещения таковой благодати сподобился прославленный царь Константин, а также и глас Божий слышал, и образ Честного Креста видел, божественного апостола Христова Петра, и с ним святого Павла, обреты их в видении увидел. Ибо изначально известен ему был образ христиан, и на небесах был написан как имя христианское. И знамение это не только для неверных явилось, но и для верных. Живущие же на востоке в Никомидии зловерные единомышленники ариан суесловят, что Константин находясь при смерти, Евсевием Никомидийским крещен был, где и случилось ему представиться, в ожидании крещения сказал: «Надеялся в Иерданской реке кретиться». Но да не будет их суетного и дьявольского вымысла и блядивого смотрения – не бывает истины от безумного. Мне же истинным является то, что блаженным Селивестром в Риме крещен был. Это приемлю с несомненною верой, без колебаний и открыто, и всем то советую.

Так же от имени ариан присыпались повеления к Мелтиаду, папе Римскому, чтобы прельстить его, чтобы стал арианином. Славу себе здесь упрочить старались, а также всякому благочестию зло сотоврить, и некрещеным Константина объявили, что есть зло и ложь, так как если бы не был крещен, на Никейском соборе не принял бы Божественных Тайн, и вслед за святыми отцами не стал бы называть и считать злом арианскую ересь и елинское пустословие.

АКОДОЙ МАЛЫ ПРИНОСИ МАЛЫ ПОВЕЛЬ  
НІЛ . КОМЕЛ ПІЛДХ . ПРЕЛЧЕНЫ ЛБЫ  
ТИЛАРІЛНШ . СЛАВЗДГ ОУПРОИТИ  
ТЩАШЕСА СЕБІВ . ІРЖЕНІСА ЛКОМОУБДГО  
ЧПИЛОМОУЗЛWБИТИХОПЛДПНЕ  
КРЩЕНАИ ПЛАЮЩЕ . НІЖЕ ЗЛWЕ НЛО  
ИЖНОАЩЕНЕ БЫ КРЩЕНІ ГББІ . НАНИКІН  
СПЕСОБОРГ . КСПОМОУН ЕПРІЛДБЫ БІЖЕ  
СПШЕНЫ ТАНИНГО . НИШОЛБЫ СОСПІВ  
МИШЦБІ . ЕЗЛWЕ ГЛАТИ . ІМЫСЛИ  
ТИНА АРІЛНВІ . ІЧЛЛННЬЕ СЫСОДСТИ  
ШАБЛАДОПІВ ;







Книга распространяется благотворительно.



Детская книжка-раскраска для акварели

## О КРЕЩЕНИИ ЦАРЯ КОНСТАНТИНА

(фрагмент Лицевого летописного свода XVI века)

Перевод на современный русский язык: Герман и Сергей Стерлиговы

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры  
«Общество любителей древней письменности»

Тир. 10 000 экз.

Москва, в лѣто 2021 ѿ вѣнчаніи ХІв